

Исаак Сирин

**Святого отца нашего Исаака
Сирина, епископа бывшего
Ниневийского, слова духовно-
подвижнические,
переведенные с греческого
старцем Паисием
Величковским**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
С40

С40 **Сирин И.**
Святого отца нашего Исаака Сирина, епископа бывшего Ниневийского, слова духовно-подвижнические, переведенные с греческого старцем Паисием Величковским / Исаак Сирин – М.: Книга по Требованию, 2022. – 580 с.

ISBN 978-5-519-87354-3

ISBN 978-5-519-87354-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРИМѢЧАНІЯ

КЪ СЕМУ ИЗДАНІЮ.

1) При сличеніи Славянскаго перевода Старца Паисія съ Греческою печатною книгою Преп. Исаака Сирина оказалось, что нѣкоторыхъ словъ, находящихся въ переводѣ Стар. Паисія, нѣтъ въ Греческой книгѣ, и на оборотъ. Причину этого объясняетъ самъ Старецъ въ своемъ предисловіи, говоря, что онъ переводилъ не съ одной печатной Греческой книги, но имѣлъ и рукописи: Греческую, Молдавлахійскую и древній Славяпскій переводъ. — Какъ мужъ, опытный въ духовной жизни, онъ пользовался ими для полноты перевода, и самъ выразился объ этомъ въ предисловіи: „доистину велию помощь отъ нея (Еллиногреческой рукописи) имѣхъ въ преводѣ моемъ, безъ нея же изъ самыя печатныя, аще бы и все тщаніе мое полагалъ превести, то преводъ мой не по малой бы части хромалъ: на многихъ бо мѣстѣхъ реченія нѣкаа обрѣтающаяся въ Славяпской, обрѣтаются и въ рукописной Греческой, въ печатной же оскудѣваютъ.“

2) «Надписаніе о безмолвіи» хотя и есть въ Греческой книгѣ, но съ благою цѣлію опущено въ новомъ Славянскомъ изданіи. Глава эта преисполнена

духовной пользы, но не-всѣмъ прилична. По словамъ мужей опытныхъ, новоначальнымъ не должно ее и читать, чтобы прежде времени не увлечься желаніемъ совершеннаго молчанія и безмолвія, и вмѣсто пользы не получить вреда. Преподоб. Іоаннъ Лѣтвичникъ пишетъ: „кого тревожатъ еще раздражительность, самопѣніе, лицемѣріе и злопамятность, тотъ да не осмѣливается даже видѣть и слѣдъ безмолвія, чтобы, вмѣсто всякаго пріобрѣтенія, не дойти ему только до умоизступленія. — Если же кто чистъ отъ всего этого, то онъ узнаетъ уже для себя полезное. Но думаю, что и онъ дойдетъ до сего не самъ собою.“ (*) Согласно съ симъ и Преп. Варсануфій Великій на слова Отцевъ, приведенныхъ однимъ братомъ: „яко должесть есть хотяи по истинѣ спастися, прежде съ чловѣки понести досады, безчестія, тщеты, уничиженія, и чувствъ своихъ свободитися, и тако прійти на совершенное безмолвіе,“ отвѣчалъ: „добрѣ рекоша Отцы и нѣсть инако.“ (**) Такъ же и сподвижникъ его Преп. Іоаннъ Пророкъ говоритъ: „вина безмолвія приводитъ въ высокоуміе, прежде даже чловѣкъ не пріобрѣщаетъ себе, сирѣчь непороченъ будетъ. Тогда бо безмолвіе есть, егда понесе крестъ.“ (***) И Преп. Исаакъ Сирійъ говоритъ: „горе повонаначальному предати высокая.“ — Основываясь на сихъ и подобныхъ симъ изреченіяхъ Св. Отцевъ, опущено „написаніе о безмолвіи,“

(*) См. Лѣтвич. Преп. Іоанна въ Рус. пер. Слово 27. в 36., изд. 1851 г.

(**) Смот. Св. Варсана, Велик. и Іоанна руководство къ духов. жизни. Вопросъ 108, изд. 1852 г.

(***) Тамъ же Отвѣтъ 313. Преп. Авва Доровея. См. поученію о назиданіи добродѣтелей.

тѣмъ болѣе, что оно составлено не самимъ Преп. Исаакомъ.

Молчаніе неоспоримо полезно, но молчаніе благоразумное, на которое указываетъ Преп. Авва Доревей, говоря: „иже въ разумѣ молча, таковый имать въ себѣ яко недостойнѣсть есть глаголати, якоже рѣша Отцы: и се есть молчаніе въ разумѣ.“ И Преп. Симеонъ Новый Богословъ въ 1-мъ Словѣ говорить: „брате, стяжи молчаніе; молчаніе же симъ еже глаголати себѣ: что бо и могу рещи азъ благо, весь калѣсый и буй.“

Многіе молчатъ только устами, и думаютъ уже, что совершаютъ чрезъ это добродѣтель, тогда какъ тайно осуждаютъ другихъ въ своемъ сердцѣ: такое молчаніе не только не полезно, но и много вредитъ душѣ.

3) Краткое историческое свѣдѣніе о Преп. Исаакѣ Сиринѣ, заимствованное изъ печат. Греческой книги, (издап. въ Лейпцигѣ въ 1770 году), переведено на Славянскій языкъ въ 1832 г., и приложено къ книгѣ Препод. Исаака съ тѣмъ, чтобы дать читателямъ понятіе о жизни Великаго Наставника безмолвія.



О ПРЕВОДѢ КНИГИ СВЯТАГО ИСААКА СИРИНА СЪ
ЕДИННОГРЕЧЕСКАГО НА СЛАВЕНСКІЙ ЯЗЫКЪ
КРАТКОЕ ИЗЪЯВЛЕНІЕ.

Пребывающу мнѣ еще въ маломъ числѣ братіи
во святѣй горѣ Аѳонскѣй, въ скитѣ Святыхъ вели-
кихъ Царей и равноапостоловъ Константина и Еле-
ны, близъ монастыря Пантократора, имѣхъ едину
книгу Святаго Исаака Сирина, еяже часть препи-
сашъ въ юности моей въ Кіевопечерской Лаврѣ, до-
кончили же тую во святѣй горѣ, по прошенію мое-
му, единъ ревнитель рукою своею, яже и до нынѣ у
мене обрѣтается. Тую убо книгу во святѣй горѣ мно-
гократѣ и со вниманіемъ чтый, на многихъ мѣстѣхъ,
идѣже не быше грамматическаго разума, отнюдѣ не
можахъ разумѣти, идѣже и знаменіа нѣкая на краи
полагахъ, въ надеждѣ, аще бы обрѣлася лучша, ис-
правленія. По времени же нѣкоемъ, по засвидѣтель-
ствованію единого іеромонаха, у него же обрѣташе-
ся таковая же книга, аки бы она во всемъ сходна
была съ нѣкою болгарскою, множае четырехъ сотъ
лѣтъ писанною, болгарская же сходна съ греческою,
повѣровавъ таковому засвидѣтельствуванію, и же-
лая мою съ оныи исправить, выпросивъ отъ него
книги тоя, шесть седмицъ съ пемалымъ трудомъ
день и ночь мнимое тое исправленіе производихъ,
мѣста же ѡпа, означенная въ моей, не получиша ис-

правленія; заже точно обрѣтошася и въ той написана тако, якоже и въ моей. Таковъ же трудъ мой и прилежное тщаніе полагахъ и за прочія Отческія книги, яже у мене обрѣтахуся, исправляя оныя съ древнихъ болгарскихъ книгъ. Обаче весь мой, о семъ бывшій, трудъ, и все оное мнимое исправленіе книгъ, по предположномъ времени усмотрѣся мною быти вооще и безъ всякіи пользы. Уразумѣхъ бо совершенихъ, яко славенскія Отческія, у мене обрѣтающіяся книги, иного отпуща не могутъ получить исправленія, развѣ отъ своихъ источниковъ, изъ ниже и проистекоша, сирѣчь съ еллиногреческихъ книгъ, изъ ниже и на славенскій языкъ въ древнія времена преведошася. Уразумѣвъ же сіе, начахъ всеприлежное попеченіе имѣти, во еже помощію Божією поне отчасти познати разумъ чистаго Еллиногреческаго языка, и книги Отческія на томъ же языкѣ писанныя или печатныя стяжати, въ надеждѣ исправленія. Паче же всѣхъ желаніемъ желахъ стяжати книгу Святаго Исаака еллиногреческу писану, печатну бо не имѣхъ надежды въ жизни моей сподобитися увидѣти. И тако желаніе мое сіе и во Святей горѣ Аѳонстей, и по изшествіи изъ Святыя горы въ Молдавлахійскую землю, егда пребывахъ во святѣй обители Сочествія Святаго Духа, нарицаемѣй Драгомирна, продолжалося до двадцати лѣтъ. По прешествіи же толикихъ лѣтъ, егда уже начинахъ приходити и въ безнадеждіе стяжанія таковыхъ книгъ на еллиногреческомъ языкѣ, Богъ всемогущій, благодатію Своєю, подвиже Святѣйшаго Патриарха Іерусалимскаго Куръ-Евфрема печатію на свѣтъ

издати книгу сію Святаго Исаака, общія ради пользы монаховъ, усердствующихъ научиться отъ нея истинному, по внутреннему чловѣку, безмолвію, и умоли, о семъ все тщаніе и трудъ воспріяти, премудрѣйшаго Іеродидаскала Куръ Никифора, нынѣшняго Преосвященнѣйшаго Архієпископа Астраханскаго, бывшаго тогда въ Царѣградѣ, еже увѣдѣвъ единъ братъ собора нашего, бывшій тогда въ Царѣградѣ, начать молити и Святѣйшаго Патріарха Куръ Ефрема, и Іеродидаскала Куръ Никифора, да егда книга сія печатію издана будетъ, благоизволити прислати ко мнѣ въ Молдавлахійскій монастырь Драгомирну, извѣстивъ имъ подробну о толь долговременномъ моемъ о стяжаніи таковыя книги желаніи. Тогда, по благоволенію Святѣйшаго Патріарха Куръ Ефрема, Іеродидаскаль Куръ Никифоръ брату нашему извѣстилъ, яко егда, Божіею помощію, и молитвами Святѣйшаго Патріарха, изъ печати выйдуть таковыя книги, то въ знаменіе моея къ Старцу вашему любви, во первыхъ къ нему пришлю въ даръ, ему многожелаемый, книгу Святаго Исаака. Сіе же бысть 1768 лѣта; еже мнѣ братъ нашъ, по возвращеніи своемъ во обитель, сказавъ, велию радость души моея сотвори, и ожидахъ благонадежднѣ сбытія сего вещи. Прежде же сего возвѣщенія, велѣхъ единому брату переписать книгу Святаго Исаака, обрѣтающуюся у мене, яко да будетъ готова и угодна ко исправленію. Тысяща же семьсотъ семьдесятая лѣта въ постъ Рождества Христова, Іеродидаскаль Куръ Никифоръ, обѣщаніе свое исполняя, присла мнѣ веоцѣнный даръ, книгу печатну Еллиногреческу

Святаго Исаака Сирина, юже, аки даръ Божественъ, съ небесъ отъ Бога посланъ, съ неизреченною радостію приѣмъ, и со слезами благодаривъ Богу, исполнившему многовременное мое о токовой книзѣ желаніе, абіе безъ всякаго коспѣнія, благодати Божіей споспѣшествующей, начахъ чести славенскую на сіе предуготовленную книгу съ еллипогреческою печатною до слова, съ таковымъ памѣреніемъ, да сотворю въ славенской пѣкое исправленіе, и означенная мѣста мною, идѣже не обрѣташеся грамматическаго разума, да получаютъ подобающее изъясненіе, а не съ таковымъ, да вновь сотворю переводъ: ово яко еще тогда едва малое пѣкое вѣдѣніе въ еллипогреческомъ языкѣ имѣхъ, ово же, яко и книгъ приличествующихъ къ таковому дѣлу, сирѣчь лексикоповъ, кромѣ единого точію Варина, тогда не имѣхъ. Того ради и трудъ мой о сей книзѣ, бывшій тогда, переводомъ нарещи невозможно есть, но точію пѣкое исправленіе. Егда же книга сія переведеся съ еллипогреческаго языка и на молдавахійскій, тогда съ прилежаніемъ прочтохъ переводъ той со славенскою, и идѣже усмотрѣно мною, то и еще въ славенской сотворися пѣкое исправленіе: а понеже славенская книга на пѣкихъ мѣстѣхъ избылнѣйша явися реченіи паче греческія, реченія же она, по моему нещеванію, явишася истинна быти реченія Святаго Исаака, того ради и оставлена мною въ славенской безъ изключенія, съ пѣкимъ означеніемъ. И тако трудъ мой сей, во исправленіи книги сей, начепшійся въ монастырѣ Драгомирѣ 1770 лѣта, окончился 1771-го лѣта.

О вновь же преводѣ сѣя книги съ печатныи и рукописныи еллиногреческихъ, каковымъ образомъ содѣлался, изъясняю.

1786-лѣта принесоша мнѣ изъ Свѣтлыя горы Аѳонскія книгу рукопису еллиногреческу Свѣтаго Исаака, записке вѣдомо бѣ и тамо о стяжаніи такоуя книги долговременное мое желаніе, съ прилежнымъ моленіемъ ревнителей о преводѣ оныя: такожде и братія Собора нашего мене на дѣло сіе смиреннымъ моленіемъ своимъ побуждаху. Азъ же отъ единыя страны разсуждалъ старость мою, и крайнюю и послѣднюю слабость тѣлесную, еще же и величество книги, и неудобность дѣла сего, мѣру мою превосходящаго, и безвѣстность часть исхода отъ жизни сѣя, отлагахъ намѣреніе сіе на нѣколько мѣсяцевъ; отъ другія же страны, разсмотрѣвая неизслѣдимый промыслъ Божій, сподобльшій мя и рукописную еллиногреческую книгу Свѣтаго Исаака толь многожелаемую мною, отъ Свѣтлыя горы, парочкѣ препода ради принесенную, увидѣти, еще же, яко и вѣдѣніе въ еллиногреческомъ языкѣ чрезъ толикаа лѣта мало большее прежняго стяжахъ, ктому же яко и книги приличныя къ переводу, сирѣчь лексиконы уже имѣхъ, еще же и на Ветхій и Новый Заветъ лексиконы мало прежде принесенія книги тоя стяжахъ; еще же, по принесеніи книги сѣя и въ души моей видя тайное рождшееся о вновь преведеніи книги Свѣтаго Исаака неисповѣдимое желаніе (истину бо глаголю, яко отнюдъ ни помысла имѣхъ о вновь преводѣ книги сего Свѣтаго, аще не бы принесенная книга къ сему мене побудила); еще же видя и рев-

нителей, и братій Собора нашего о сей вещи при-
 лежнѣ мене молящихъ и побуждающихъ, всю мою
 надежду на помощь Божію возложивъ, начахъ то-
 гожде 1786-го года, въ постъ Рождества Господня
 книгу Святаго Исаака Сирина вновь переводити. По
 довольномъ обѣихъ книгъ разсмотрѣніи, положихъ
 въ основаніе превода печатну еллиногреческу, руко-
 писную же еллиногреческу имѣхъ въ помощь пре-
 вода. И воистинну велию помощь отъ нея имѣхъ въ
 переводѣ моемъ, безъ неяже изъ самаго печатнаго,
 аще бы и все тѣпаніе мое полагалъ превести, то пре-
 водъ той не по малой бы части хромалъ, на многихъ
 бо мѣстѣхъ реченія нѣкая обрѣтающаяся въ сла-
 венской, обрѣтаются и въ рукописной греческой,
 въ печатной же оскудѣваютъ, и отъ сего мощно ра-
 зумѣти, яко и въ древнемъ переводѣ славенскомъ та-
 ковая книга рукописна греческая бѣ во употребле-
 ніи. Преводя же книгу сію Святую, во основаніе и-
 мѣхъ печатну греческу, прилѣжно же до слова смо-
 трѣхъ и на рукописну греческу, и на давнюю сла-
 венскую, и на правленную въ Драгомириѣ, размо-
 трѣвая со вниманіемъ имена и глаголы по силѣ лек-
 сиконѣвъ, наблюдая елико возможно бѣ и свойства
 обоихъ еллиногреческаго и славенскаго языковъ,
 производихъ сей премопожделѣпный души мо-
 ей трудъ, со всякою радостію духовною, прези-
 рая внутреннюю и вѣшнюю многоразличную тѣ-
 ла моего грѣшнаго бодѣзнь, и тако Божією бла-
 годатію, и всемогущими молитвами Пресвятыя Вла-
 дычицы нашея Богородицы и Приспо-Дѣвы Маріи,
 и многомогущими молитвами Преподобнаго Отца на-

шего Исаака Сиріна, истиннаго молитвы, умоу дѣйствуемая въ сердцѣ, и безмолвія учителя, совершихъ сей мой переводъ сѣя свѣтыя и душеполезныя книги 1787 лѣта. И сія убо тако.

Труждающуся мнѣ долговременнѣ во исправленіи книгъ Отеческихъ на славенскомъ языкѣ, древле преведенныхъ съ еллипогреческихъ, такожде и о вновь преведеніи тѣхъ яже и доселѣ, якоже мнѣ мнителю, еще преведены не быша, и въ переводъ сѣя книги, прилежнымъ испытаніемъ усмотрѣхъ, яко вси книги на еллипогреческомъ языкѣ несравнимо яснѣе изъясняютъ грамматическій разумъ, нежели славенскія, преведенныя съ него. Запекже еллипогреческій языкъ имать и предъидущія и послѣдующія арфры, иже превеликое изъясненіе разума грамматическаго сотворяють; нашъ же славенскій, аще неисповѣдимую красотою своєю и превеликимъ богатствомъ и изобиліемъ реченій и многія языки превосходитъ, и сложеніемъ именъ и глаголовъ, и сочиненіемъ и свойствомъ своимъ паче прочихъ къ еллипогреческому языку ближайшій есть: обаче не по малой части арфровъ лишается. Аще бо мѣстоименія сія: *яже, онъ, сей, той*, въ славенскомъ языкѣ и служатъ вмѣсто арфровъ, еще же имать и естественныя арфры, ими же и еллипогреческаго языка превосходитъ, иже точію въ прилагательныхъ именахъ и причастіяхъ обрѣтаются, обаче вся предреченная отчасти точію въ славенскомъ языкѣ вмѣсто арфровъ служащая, и не могущая ко всѣмъ реченіямъ и падежамъ, якоже въ еллипогречестѣмъ кромѣ звательнаго, прилагаема быти, въ переводъ славенскомъ на